

11263 INSTRUMENT de ratificació del Conveni entre el Regne d'Espanya i la Federació de Rússia relatiu al trasllat de persones condemnades per al compliment de penes privatives de llibertat, fet a Moscou el 16 de gener de 1998, l'aplicació provisional del qual va ser publicada en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 45, de data 21 de febrer de 1998. («BOE» 141, de 13-6-2001.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 16 de gener de 1998 el Plenipotenciari d'Espanya va signar a Moscou, juntament amb el Plenipotenciari de la Federació de Rússia, degudament nomenats ambdós a aquest efecte, el Conveni entre el Regne d'Espanya i la Federació de Rússia relatiu al trasllat de persones condemnades per al compliment de penes privatives de llibertat,

Vistos i examinats els 18 articles del Conveni,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, mano expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotassignat ministre d'Afers Exteriors.

Madrid, 11 de maig de 2001.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors,
JOSEP PIQUÉ I CAMPS

Aquest Conveni entra en vigor el 21 de juny de 2001, al cap de trenta dies de l'intercanvi dels instruments de ratificació, segons estableix el seu article 18.

Es fa públic per a coneixement general i es completa així la inserció efectuada en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 45, de 21 de febrer de 1998.

Madrid, 4 de juny de 2001.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors, Julio Núñez Montesinos.

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

11264 CONVENI entre el Regne d'Espanya i el Govern d'Austràlia de feina remunerada per a familiars dependents del personal diplomàtic, consular, administratiu i tècnic de missions diplomàtiques i oficines consulars, fet a Madrid el 6 de març de 2000. («BOE» 141, de 13-6-2001.)

CONVENI ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I EL GOVERN D'AUSTRÀLIA DE FEINA REMUNERADA PER A FAMILIARS DEPENDENTS DEL PERSONAL DIPLOMÀTIC, CONSULAR, ADMINISTRATIU I TÈCNIC DE MISSIONS DIPLOMÀTIQUES I OFICINES CONSULARS

El Regne d'Espanya i el Govern d'Austràlia (d'ara endavant, «les parts»), amb el desig de permetre l'exercici lliure d'activitats remunerades, sobre la base d'un trac-

tament recíproc als familiars dependents a càrrec dels empleats de les missions diplomàtiques, oficines consulars i representacions permanents davant d'organitzacions internacionals d'una de les parts destinats en missió oficial al territori de l'altra part, acorden:

1. Els familiars dependents del personal diplomàtic, consular, administratiu i tècnic de les missions diplomàtiques i oficines consulars d'Austràlia a Espanya i d'Espanya a Austràlia queden autoritzats per exercir activitats remunerades a l'Estat receptor en les mateixes condicions que els nacionals de l'Estat esmentat, una vegada obtinguda l'autorització corresponent, de conformitat amb el que disposa aquest Conveni. Aquest benefici s'estén igualment als familiars dependents de nacionals australians o espanyols acreditats davant d'organitzacions internacionals amb seu en qualsevol dels dos països.

2. Per a les finalitats d'aquest Conveni, s'entenen per familiars dependents:

- Cònjuge.
- Fills solters menors de vint-i-un anys que visquin a càrrec dels seus pares o menors de vint-i-tres que cursin estudis superiors en centres d'ensenyament superior i,
- Fills solters que visquin a càrrec dels seus pares i tinguin alguna discapacitat física o mental.

3. No hi ha restriccions sobre la naturalesa o classe d'ocupació que es pugui exercir. Tanmateix, s'entén que en les professions o activitats en què es requereixin qualificacions especials, és necessari que el familiar dependent compleixi les normes que regeixen l'exercici de les professions o activitats esmentades a l'Estat receptor. A més, l'autorització pot ser denegada en els casos en què, per raons de seguretat, es puguin contractar només nacionals de l'Estat receptor.

4. La sol·licitud d'autorització per a l'exercici d'una activitat remunerada l'ha de fer la missió diplomàtica respectiva, mitjançant una nota verbal, davant la Direcció General de Protocol, Cancelleria i Ordres del Ministeri d'Afers Exteriors. Aquesta sol·licitud ha d'acreditar la relació familiar de l'interessat amb l'empleat del qual és dependent i l'activitat remunerada que vulgui exercir. Una vegada comprovat que la persona per a la qual se sol·licita autorització està dins de les categories definides en aquest Conveni, el Ministeri d'Afers Estrangers de l'Estat receptor ha d'informar immediatament i oficialment l'ambaixada de l'Estat acreditant que el familiar dependent ha estat autoritzat per treballar, subjecte a la reglamentació pertinent de l'Estat receptor.

5. Un familiar dependent que gaudeixi d'immunitat de jurisdicció d'acord amb l'article 31 del Conveni de Viena de relacions diplomàtiques o d'acord amb la Convenció de privilegis i immunitats de les Nacions Unides, o qualsevol altre instrument internacional, i que obtingui una ocupació a l'empara d'aquest Conveni no gaudeixi d'immunitat civil ni administrativa respecte de les activitats relacionades amb la seva ocupació i queden sotmeses a la legislació i als tribunals de l'Estat receptor en relació amb aquestes.

6. En cas que un familiar dependent gaudeixi d'immunitat davant la jurisdicció criminal de l'Estat receptor de conformitat amb la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques o qualsevol altre instrument internacional aplicable:

a) L'Estat acreditant ha de renunciar a la immunitat del familiar dependent en qüestió davant la jurisdicció criminal de l'Estat receptor respecte de qualsevol acte o omissió comesos en relació amb la seva feina, excepte en casos especials en què l'Estat acreditant consideri que la renúncia és contrària als seus interessos.

b) La renúncia a la immunitat de la jurisdicció criminal no s'entén extensible a l'execució de la sentència,

per a la qual cosa cal una renúncia específica. En aquests casos, l'Estat acreditant ha d'estudiar seriosament la renúncia a aquesta última immunitat.

7. El familiar dependent que exerceixi activitats remunerades a l'Estat receptor està subjecte a la legislació aplicable en matèria tributària i de seguretat social pel que fa a l'exercici de les activitats esmentades.

8. Aquest Conveni no implica reconeixement de títols, graus o estudis entre els dos països.

9. L'autorització per exercir una activitat remunerada a l'Estat receptor expira en un termini màxim de dos mesos des de la data en què l'agent diplomàtic o consular, empleat administratiu o tècnic de qui emana la dependència, acabi les seves funcions davant el govern o l'organització internacional en què estigui acreditat. El fet d'exercir una feina segons els termes que estipula aquest Conveni no dóna dret a les persones dependents a continuar la seva residència a Espanya o a Austràlia ni dóna drets a aquestes persones dependents a continuar conservant la feina o a exercir-ne una altra a Espanya o a Austràlia una vegada que el permís hagi expirat.

10. Les parts es comprometen a adoptar les mesures que siguin necessàries per aplicar aquest Conveni.

11. Qualsevol de les parts pot denunciar aquest Conveni mitjançant una notificació a l'altra part, per escrit i per via diplomàtica, de la seva intenció de denunciar-lo. La denúncia té efectes transcorreguts sis mesos a partir de la data de la notificació.

12. Aquest Conveni entra en vigor en la data de l'última nota en què les parts es comuniquin el compliment dels requisits exigits pels seus ordenaments jurídics interns respectius per a la formalització de tractats internacionals.

Per donar fe de tot això, els sotasignats signen aquest Conveni.

Fet a Madrid, el dia 6 de març de l'any 2000, en dos exemplars; ambdós textos en espanyol i anglès són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya,

Abel Matutes Juan,

Ministre d'Afers Exteriors

Pel Govern d'Austràlia,

Richard Gordon Starr,

Ambaixador d'Austràlia

Aquest Conveni va entrar en vigor el 27 d'abril de 2001, data de l'última notificació encreuada entre les parts en què comunicaven el compliment dels requisits exigits pels seus ordenaments jurídics respectius, segons estableix la seva clàusula 12.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 1 de juny de 2001.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

11265 *BESCANVI de notes pel qual es modifica l'article 16 del Conveni de cooperació cultural entre Espanya i l'Equador de 14 de juliol de 1975, fet «ad referendum» a Quito el 30 de març i el 19 de maig de 1998. («BOE» 141, de 13-6-2001.)*

L'Ambaixada d'Espanya a Quito saluda atentament l'honorable Ministeri de Relacions Exteriors i com a continuació de les converses mantingudes en aquesta capital, el dia 25 de febrer passat, entre delegacions d'ambdós països per a l'esmena de l'article 16 del Conveni de cooperació cultural entre Espanya i l'Equador de 14 de juliol de 1975, té l'honor de sol·licitar a aquest Ministeri la seva conformitat amb les propostes següents, a

fi de poder iniciar la tramitació interna espanyola de l'acord d'esmena esmentat:

1. Considerar com a definitiva la proposta d'esmena de l'article 16 del Conveni de referència, tal com figura a l'annex III de l'acta de les reunions i com es recull a continuació:

«Les parts contractants acorden el reconeixement mutu de títols oficials que acreditin l'acabament de l'ensenyament secundari i certificats oficials d'estudis parcials d'educació secundària, obtinguts per nacionals de qualsevol de les parts, de conformitat amb la seva pròpia legislació.

Els títols oficials i els certificats oficials d'estudis parcials d'educació superior, així com els títols que habilitin per a l'exercici legal d'una professió, obtinguts en una part per nacionals de qualsevol de les parts, es reconeixen i les autoritats competents de l'altra els atorguen vàlidesa, d'acord amb la seva pròpia legislació. Els títols i els certificats esmentats han de guardar equivalència quant a la durada dels estudis i dels continguts bàsics de formació conduents al títol corresponent de la part que atorga el reconeixement.

El reconeixement produeix els efectes acadèmics i professionals que cada part confereix als seus propis títols oficials. Per a l'exercici legal de les professions és necessari el compliment dels requisits no acadèmics que exigeixen les legislacions internes respectives, que no poden suposar discriminació per raó de la nacionalitat o del país d'expedició del títol.

A efectes d'aquest article, s'entén per reconeixement l'homologació o la convalidació de títols oficials i de certificats d'estudis parcials realitzats en qualsevol de les dues parts i, per títols oficials, els que atorguen les autoritats o les institucions d'educació bàsica i superior, que produeixen efectes acadèmics i professionals plens.»

2. Proposar com a fórmula d'entrada en vigor d'aquesta esmena la següent:

«Aquest acord entra en vigor en la data de la resposta que formuli el Ministeri de Relacions Exteriors de l'Equador a la Nota verbal espanyola en què es comunica el compliment dels requisits que estableix la seva legislació interna per a la formalització de tractats internacionals.»

L'Ambaixada d'Espanya agraeix a l'honorable Ministeri de Relacions Exteriors l'atenció dispensada a aquesta nota i aprofita l'oportunitat per reiterar-li la seva consideració més alta i distingida.

Quito, 30 de març de 1998.

A l'Honorable Ministeri de Relacions Exteriors. Ciutat.

Nota número 9573-40. DGRC/DPDRC/98

El Ministeri de Relacions Exteriors saluda molt atentament l'honorable Ambaixada d'Espanya i com a continuació de les converses mantingudes en aquesta capital, el 25 de febrer passat, entre les delegacions d'ambdós països per a l'esmena de l'article 16 del Conveni de cooperació cultural entre l'Equador i Espanya de 14 de juliol de 1975, manifesta la seva conformitat en la proposta convinguda tal com figura a l'annex III de l'acta de la reunió esmentada i com es recull a continuació:

«Les parts contractants acorden el reconeixement mutu de títols oficials que acreditin l'acabament de l'ensenyament secundari i certificats oficials d'estudis parcials d'educació secundària, obtinguts per nacionals de qualsevol de les parts, de conformitat amb la seva pròpia legislació.